

## Primož ?u?nik -inediti (traduzione di Miha Obit)

### Descrizione

**Primož ?u?nik** è nato nel 1971 a Lubiana, dove si è laureato in filosofia e sociologia della cultura. La sua prima raccolta *Dve zimi* nel 1999 ha ottenuto il premio come miglior libro esordiente in Slovenia. I suoi successivi libri sono stati: *Ritem v rokah* (2002), *Oda na manhatanski aveniji* (2003, assieme a Gregor Podlogar e ?igica Kariž), *Akordi* (2004), *Nova okna* (2005), *Sekira v medu* (2006), *Delo in dom* (2007), *Kot dar* (2010), *Mikado* (2012) e *Trilogija* (2015). A Cracovia, presso la casa editrice Zielona sowa, nel 2002 è uscita una sua miscellanea intitolata *Zapach herbaty*. Sue poesie sono state pubblicate nell'antologia *A Fine Line: New Poetry from Eastern & Central Europe*. Traduce dal polacco e dall'inglese. Scrive inoltre critiche letterarie e saggi ed è redattore della rivista *Literatura* nonché fondatore e redattore della casa editrice di tascabili *Erpa*. In italiano è stato pubblicato di recente la raccolta *Trilogia* (Catania, [Incerti editori](#), 2017).

Primož ?u?nik  
(inediti)

traduzione dallo sloveno di Miha Obit

### Zgodnja pomlad, Hopkins

Primož ?u?nik 02

Primož ?u?nik 02

Debra sredi marca, ko jo premika burjast veter,  
po cesti vrtin?i polivinilasto vre?ko, za kak meter â?  
sem in tja â?? se najdemo v vlogi skritih suflerjev,  
bele vijolice ob robu podešelskih parterjev â??  
in publika vejnatih kostanjev, brez, oskubljen  
spremlja na?tudirano predstavo, ki je tako priljubljena,  
da skandira â?? ni? s pomladjo se ne meri po lepoti.  
Ni? â?? skopneli kupi dreka, znani po svoji grdoti,  
ne sence, ki jih me?ejo prezence volov, bran, ostrog,  
ne vozovi na premieri, v oseh vrte?i ?astni krog,  
ne pomembnešai, balkoni ciklam, izbrani seznama ...  
Kar je za pesnika ekstaza â?? sezona nad sezonami â??  
je za igralca erozija â?? njegove vloge so minule â??  
na regratove liste v skledi smo posuli primule.

### Avvisaglie di primavera, Hopkins

Il paesaggio a metà marzo, mosso dal vento impetuoso,  
in strada mulinelli di sacchi di plastica, per dei metri â??  
qua e là â?? ci ritroviamo nel ruolo di oscuri suggeritori,  
bianche violette ai margini della platea campestre â??  
ed un pubblico di castagni ramosi, di betulle, scortecciato  
accoglie la rappresentazione preparata, cos' amata  
da scandire â?? di primavera nulla si misura con la bellezza.  
Nulla â?? mucchi disciolti di merda, noti per la loro bruttezza,

non le ombre, turbate dalla presenza di buoi, erpici, speroni,  
non i carri alla prima, che roteano sull'asse il giro d'onore,  
non i pezzi grossi, i balconi di ciclamini, le liste selezionate...  
Ciò che per il poeta è estasi stagione dopo stagione  
per l'attore è erosione i suoi ruoli sono finiti  
sulle foglie del tarassaco nella zuppiera abbiamo sparso le primule.

Primo ¼ ?u?nik 01

Primo ¼ ?u?nik 01

## Pomlad, nadaljevanje

Za to bi bilo vredno je enkrat umreti.  
Za to ideja as, ki bi ga morala e  
preboleti,  
ko sta konala v gozdu, mlada, s puiko  
na rami,  
v trenutkih nevjestosti, s tovari,  
ramo ob rami  
in s to novico trpko, slabo ki je  
nakopiena  
kot vse teave in odpravljena, skomig  
ramena,  
in predstavljena na jutri sanje o  
svobodi, votle,  
in skrbno pospravljena, plapolajo a  
jele  
nato izrabljena ponišana,  
diskreditirana, bolea.  
Ideja pomladi, za vse enaka, s poudarkom »na sreota«.  
Navdujenje nad prapori, vihrajo kot srebrni obeti.  
Temu bi bilo vredno je enkrat zaeti verjeti  
kot neko?. Bil je pravi en boj. Zato. Ni nemogo?.  
(?eprav smo e izpluli, da bi ga stresli v morje,  
je veter vrgel ves pepel nazaj med alujo?e.)

Image not found or type unknown

## Primavera, continua

Per questo sarebbe il caso di morire ancora una volta.  
Per questa idea il tempo che avrebbero dovuto già superare,  
quando erano finiti nel bosco, giovani con il fucile in spalla,  
nei momenti del disappunto, con i compagni, spalla a spalla  
e con questa notizia aspra, cattiva ammucchiata  
come tutti i problemi e congedata, un'alzata di spalle,  
e trasferita al domani sogni di libertà, vuoti,  
e sistemata con cura, sventolante solo  
allora utilizzata umiliata, discreditata, dolente.  
L'idea della primavera, per tutti la stessa, con enfasi su «per fortuna».  
L'esaltazione per gli standardi, sventolano come promesse argentate.



**Primo Å¾uÅ¾nik** Å“ nato nel 1971 a Lubiana, dove si Å“ laureato in filosofia e sociologia della cultura. La sua prima raccolta *Dve zimi* nel 1999 ha ottenuto il premio come miglior libro esordiente in Slovenia. I suoi successivi libri sono stati: *Ritem v rokah* (2002), *Oda na manhatanski aveniji* (2003, assieme a Gregor Podlogar e Å½iga KariÅ¾), *Akordi* (2004), *Nova okna* (2005), *Sekira v medu* (2006), *Delo in dom* (2007), *Kot dar* (2010), *Mikado* (2012) e *Trilogija* (2015). A Cracovia, presso la casa editrice Zielona sowa, nel 2002 Å“ uscita una sua miscellanea intitolata *Zapach herbaty*. Sue poesie sono state pubblicate nell’antologia *A Fine Line: New Poetry from Eastern & Central Europe*. Traduce dal polacco e dall’inglese. Scrive inoltre critiche letterarie e saggi ed Å“ redattore della rivista *Literatura nonchÅ©* fondatore e redattore della casa editrice di tascabili Å“ erpa. In italiano Å“ stato pubblicato di recente la raccolta *Trilogia* (Catania, [Incerti editori](#), 2017)

Fotografia dell'autore tratta dal sito [Delo](#)

**Miha Obit** (1966) vive a San Pietro al Natisone (Udine). Ha pubblicato le raccolte poetiche *Notte delle radici* (1988), *Per certi versi / Po drugi strani* (1995), *Epifania del profondo / Epiphanje der Tiefe* (Austria, 2001), *Leta na oknu* (2001), *Mardeisargassi* (2004), *Quiebra-Canto* (Colombia, 2004), *Le parole nascono giÃ sporche* (2010) e *Marginalia/Marginalije* (Lubiana, 2010). Ha tradotto in italiano i piÃ¹ importanti poeti sloveni delle giovani generazioni e scrittori come Miha Mazzini, AleÅ¾ Å“teger e Boris Pahor. Per Atelier ha tradotto [Peter Semoli](#) ; [Andrej HoÅ“var](#)

Å“

Å“

Å“

Å“

#### **Data di creazione**

Aprile 14, 2017

#### **Autore**

root\_c5hq7joi